



最新热门

[图文] “不”在中日语言中的异同

★★★

最新推荐

专题栏目

相关文章

- 端午节日语
- 如何提高日语阅读速度
- 日语议论文阅读技巧
- 爱情名言日文版
- 日语名人名言
- 日语的敬语
- 日语中的社会关系
- 日语表达方式探讨
- 日语中【看见】相近用法
- 百家姓日语发音

“不”在中日语言中的异同

作者: 贾英华 文章来源: 日语考试周刊 点击数: 更新时间: 2008-12-30 9:58:12 [收藏此页](#)

“不”在中日两国语言中的使用都十分广泛。表面看来,它在两国语言中的使用及意思大致相同,但实则不然。本文将“不”在《新明解国语词典》及《现代汉语词典》中的全部词条抽出,通过对比分析,初步研究出“不”在中日两语中的异同。

关键词: 否定 不 汉语 [日语](#) 对比

否定表达方式在中日语言中都占有十分重要的地位。日语中否定接头词「不」被广泛使用,同样汉语中“不”的使用频率也相当高。表面看来,两国语言中“不”的意思和用法大体相同,然而实际上并非如此。为了弄清“不”在中日语言中的异同,先来分别看下“不”的使用状况。

一、日语否定接头词「不」的使用状况

日语中,否定接头词的使用相当活跃,常见的有「不」、「無」、「非」、「未」以及外来语「ノー」、「ノン」等。其中「不」、「無」、「非」、「未」被称做“汉语系否定接头词”,而外来语「ノー」、「ノン」则多被称为“构词成分”或“词语构成要素”。

否定接头词「不」一般接在名词、动词连用形(3类动词「～する」①的词干)或2类形容词②的词干前,构成否定复合名词或否定复合形容词,可读为「ふ」,也可读为「ぶ」,用于否定某种动作、行为、判断或评价,表达「～ない」、「～しない/ていない」、「～でない」、「～がない」、「～がよくない/悪い」等意。

它的分类有多种,本文采用以下分类方法:

1. 接在名词前,表示「～がない」或「～がよくない/悪い」之意。
例: 不人情、不見識、不器量、不細工、不機嫌、不景气、不都合
2. 接在动词连用形前,表示「～ない」之意。
例: 不慣れ、不揃い、不勤め、不渡り、不入り、不払い
3. 接在3类动词「～する」的词干前,表示「～しない/していない」之意。
例: 不合格、不一致、不干涉、不許可、不承認、不成立、不相应
4. 接在2类形容词的词干前,表示「～でない」之意。
例: 不鮮明、不親切、不十分、不公正、不喜欢、不きれい、不器用

二、汉语“不”的使用状况

汉语语言学从马建忠先生的《马氏文通》开始,才打破以文字为中心的传统,提出将文字和单词相区别的理念。后来吕淑湘先生在《汉语语法分析问题》中提出了“词缀”、“类前缀”、“类后缀”③的概念。他说:“这些接头字的词语构成能力很强,位置亦是固定的,经常可以组成构造、种类相类似的词语。”其中,表示否定意思的以“不、没(有)、无、非、反”为主,另外还有“甬、别、莫、未、勿”等。

汉语的“不”接在名词、动词、形容词及一些副词、介词④前,构成复合名词、复合形容词或句子,表示否定、反对、疑问之意。通常发音为“bu” (去声),但接在发音为去声的词语前,则发音变为“bu” (扬声)。根据《现代汉语词典》,“不”共有8个意思,其中表示否定含义的有如下5种:

1. 接在动词、形容词或其他副词前,表示否定。
例: 不来、不好、不去、不经济、不能
2. 接在名词或名词性词素前,构成形容词。⑤
例: 不法、不规则
3. 单用,作否定性的回答(答话的意思跟问题相反)
例: 他知道吗? ——不,他不知道。
4. 用在动补结构中间,表示不可能达到某种结果。

例：拿不动、做不好、装不下

5. 〈方〉不用；不要（限于某些客套话）。

例：不谢、不送、不客气

其中，只有含义2的“不”为否定接头词，其他均为副词词性。另外，“不”也可以接在一些介词前表示否定，如“不在”等。

三、“不”在中日语言中的异同

根据以上介绍我们了解到，“不”在中日语言中都可以接在名词、动词或形容词前，表达否定含义。但这两者并非完全一致。为了弄清这一问题，本文将《新明解国语词典》中带有「不」的词语以及《现代汉语词典》中带有“不”的词语全部抽出，将两者进行了对比研究。具体调查数据统计如表1：

《新明解国语词典》中带有「不」的词语为255个，占词条收录总量（62000个）的0.41%。其中，重要词语⑥为26个，占有带「不」词语的10.2%，最重要词语为3个，占有带「不」词语的1.18%。《现代汉语词典》中带有“不”的词语为288个，占词条收录总量（65000个）的0.44%。

另外，将所有这些词语进行统计，发现有“不安、不断、不便”等32个词语为“同形词语”。进一步对这32个词语进行比较分析，得出表2及图1。

表1 带有“不”的词语在两本字典中所占的比例

	新明解国语词典(共 62000 条)	现代汉语词典(共 65000 条)
数量	255	288
比例	0.41%	0.44%

表2 32个“同形词语”在两本字典中所占的比例

	新明解国语词典(255 条)	现代汉语词典(288 条)
数量	32	32
比例	12.55%	11.11%

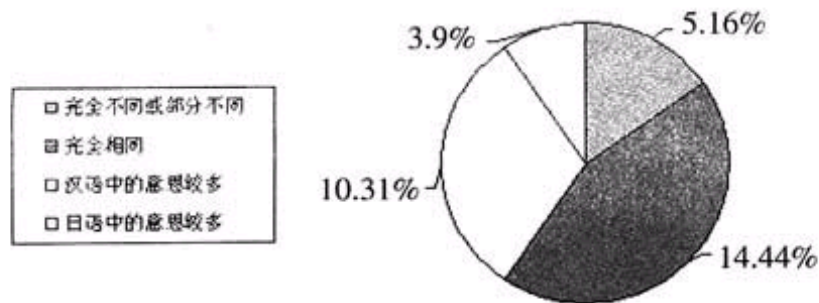


图1 32个“同形词语”的中日对比

两本字典中收录的带有“不”的“同形词语”有32个，占《新明解国语词典》中收录的带有「不」的词语总量（255个）的12.55%，占《现代汉语词典》中收录的带有“不”的词语总量（288个）的11.11%。

从含义上看，32个“同形词语”中，意思完全相同的最多有14个，占43.75%；汉语的意思较日语多的有10个，占31.25%；意思完全不同或部分不同的有5个，占15.625%，日语的意思较汉语多的最少只有3个，占9.375%。

通过分析我们不难得出以下结论：

1. “不”在中日语言中虽然都可作为接头词使用，但并非一一对应，大部分为“多对多”的关系。日语的「不」除了与汉语的“不”相对应外，还可与“没”相对应；而汉语的“不”只有少部分与日语的「不」相对应，

其余大多数则与「～ない / なかった」「こと / 必要がでない」以及否定应答「いいえ」相对应。

2. 在词性上, 日语的「不」只作为接头词使用, 而汉语的“不”除了作为接头词使用外, 还具有副词词性, 只是一般要依托于某些成分要素构成词语后才可以使用。

3. 接续上, 两国语言中都可接在名词、动词、形容词前, 而汉语中还可以接在某些副词及介词前。

4. 功能上, 两国语言中的“不”都可构成复合名词或复合形容词, 而汉语的“不”还可单独成句。

5. 词义上, “不”在两国语言中的差异较大, 如:

①虽然两国语言中存在“同形词语”, 但多为“同形异义语”。

②日语的「不一致、不完全、不可能」等, 大约有1/3左右日语中带有「不」的词语, 在实际生活中汉语亦有所使用, 但它们并不是一个词, 而是两个词组成的否定句, 所以并未被收录到词典中。

③日语的「不運、不規則」等词语, 汉语中除了用“不”来表示其否定含义外, 通常更多使用“倒霉、凌乱”等表示相同意义的词语。

④日语的「不」只能用于表示否定或禁止之意, 而汉语的“不”还可用于表示疑问(例: 他现在身体好不?) 或选择(与“就”相呼应一起使用, 即“不-就-”的形式)。

⑤汉语的“不”一般用于表示主观意志或愿望, 根据不同环境可用于过去、现在、将来时; 而日语的「不」无主客观的限制, 只有在后面接续了「でした」后才可用于过去时。

通过以上对比分析, 我们对“不”在中日语言中的异同已有所了解。然而其对应关系如何? 两国语言中“同形词语”的产生和衍变过程怎样? 诸如此类的问题还需要从其他方面进一步加以探讨。

注释:

①一些语法书中称为「サ变动词」。

②一些语法书中称为「形容动词」。

③“词缀”、“类前缀”、“类后缀”分别相当于日语中的「接词」、「接头词」、「接尾词」。

④日语没有介词词性, 汉语的介词在日语中被称为「前置き詞」。

⑤这类词语数量不多, 且大多接在具有一定形容词性的名词前。

⑥所谓重要词语, 是《新明解国语词典》中所标示的重要词语, 指在认识、思考及传达时不可欠缺的, 或新闻、报纸及杂志中具有代表性的, 出现频率很高的词语。(依据日本文部省统计数据而得)

参考文献:

[1] 金田一京助, 山田中雄, 柴田武など. 新明解国語辞典(第五版). 三省堂出版社, 1999.

[2] 现代汉语词典第4版(2002年增补版). 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 2002.

[3] 奥野浩子. 否定接头辞「無·不·非」の用法についての一考察. 言語, 1985.

[4] 吉村弓子. 造語成分「不·無·非」. 日本語学, 1990.

[5] 徐炜. 日语中表示否定意义的接头词. 烟台师范大学日语知识, 2003.

[6] 邓英树. 现代汉语语法论. 巴蜀书社出版, 2002.

[7] 郝雷红. 现代汉语否定副词研究. 首都师范大学研究生部, 2003.

文章录入: admin 责任编辑: admin

● 上一篇文章: 导游必会日语敬语

● 下一篇文章: 日语表达方式探讨

【字体: 小 大】 【发表评论】 【加入收藏】 【告诉好友】 【打印此文】 【关闭窗口】

网友评论: (只显示最新10条. 评论内容只代表网友观点, 与本站立场无关!)

| 设为首页 | 加入收藏 | 联系站长 | 友情链接 | 版权申明 | 网站sitemap



外语爱好者论坛
www.ryedu.net

Copyright ©2006 - 2009 Ryedu.Net 外语爱好者网站 苏ICP备06000368号